



**Shippei**  
Mascote da cidade  
磐田市イメージキャラクター  
しっぺい

# Boletim Informativo de IWATA

A cidade de Iwata promove a “Comunicação Afetiva”

## População

Iwata ..... 169.725

Brasileiros ..... 4.543

▶▶ Dados de 31.03.2019



## De “Heisei” para “Reiwa” - Japão entra na nova Era

かいげん とこな とりあつか へいせい れいわ  
改元に伴う取扱いについて 「平成」 ⇒ 「令和」

No Japão, as eras imperiais são separadas pelo tempo de governo de cada imperador. Após a abdicação do Imperador Akihito em 30 de abril, deu-se o fim da era “Heisei” iniciada em 1989. Em 1º de maio o Príncipe herdeiro Naruhito aderiu formalmente ao Trono de Crisântemo, inaugurando uma nova Era imperial chamada “Reiwa”, cujos dois ideogramas (kanji) podem significar “agradável” ou “ordem” e “harmonia” ou “paz”.

### ☆ Quanto aos documentos (correspondências) emitidos pela prefeitura

Utilizamos tradicionalmente a era imperial para datar os documentos e nos preparamos para que a partir de 1º de maio todos os documentos emitidos (enviados) pela prefeitura estejam datados com a nova era imperial “Reiwa”. No entanto, por motivos administrativos do nosso sistema de informações, etc., pedimos a sua compreensão pois alguns documentos poderão estar datados com a era “Heisei”, mas são legalmente válidos.



## Mês de junho: Pagamento do Auxílio Infantil [Jidō Teate] e apresentação da Declaração das Condições Atuais [Genkyō Todoke]

がつ し どうて あてしきゅう げんきょうどけいしゅつ つき  
6月は児童手当支給・現況届提出の月

### Data de pagamento 10/junho (segunda-feira)

**Parcela** Referente aos meses de fevereiro a maio

**Forma de pagamento** Depósito em conta bancária indicada pelo beneficiário. (O depósito poderá ser confirmado após as 16h.)

Há necessidade de apresentar a Declaração das Condições Atuais para análise da possibilidade de continuar recebendo o Auxílio Infantil após junho. Essa declaração é importante, pois permite comprovar a renda do beneficiário no ano 2018, o número de dependentes, as

condições atuais (em 1º/junho do ano corrente) para educá-los e sustentá-los e a categoria da pensão [nenkin].

O formulário de Declaração que será enviado no final de maio a todos os beneficiários deve ser entregue, sem falta, até 28/junho (sexta-feira) no Setor do Futuro da Criança [Kodomo Mirai-ka - iPlaza 3º andar] ou no Grupo de Bem-estar do cidadão [Shimin Fukushi Group] das subprefeituras.



**Informações** Kodomo Mirai-ka Kyūfu Group, iPlaza (こども未来課・給付 G、iプラザ) Tel: 0538-37-4896 Fax: 0538-37-4631

## Subsídio para Despesas Médicas de Família Monoparental [Boshi Katei tō Iryōhi Josei]

ほしかていどういりょうひじょせい  
母子家庭等医療費助成について

O prazo de validade do atual certificado de beneficiário é até 30/junho (domingo).

Será enviado um comunicado aos beneficiários. Deverá fazer os trâmites para renovação no Setor do Futuro da Criança [Kodomo Mirai-ka - iPlaza 3º andar].

Mesmo que atualmente, o cidadão não seja beneficiário, mas se todos de sua família ficaram isentos do Imposto de renda [Shotokuzei] referente ao ano 2018 [H30 nenbun] ou tenham sido tributados, porém, com a dedução de familiar dependente (menor de 16 anos: 380 mil ienes por pessoa,



a partir de 16 até 18 anos: 250 mil ienes por pessoa) ou que após aplicada a dedução de viúva(o)\*, poderão ser considerados como isentos. Consulte-se no Setor do Futuro da Criança a partir de meados de junho.

\*Viúvos(as) que não têm histórico de casamento, porém após aplicada a dedução de viúva(o) e se todos de sua família ficarem isentos do Imposto de renda, passam a ser beneficiários.

**Informações** Kodomo Mirai-ka, iPlaza (こども未来課 iプラザ) Tel: 0538-37-4896 Fax: 0538-37-4631

## Medidas preventivas contra a rubéola para homens adultos

せいじんだんせいむ ふうたいさくはじ  
「成人男性向け」 風しん対策が始まります

Desde o ano passado, em todo o país vê-se um aumento expressivo no número de casos da rubéola entre os homens, por esse motivo as medidas preventivas estão sendo iniciadas.

### O que é a rubéola?

É uma doença infectocontagiosa cuja transmissão acontece de uma pessoa a outra, por meio de gotículas da secreção respiratória (gotículas da tosse, espirro, etc.). Os principais sintomas são a febre e erupções cutâneas. Caso a mulher contrair a rubéola durante a gravidez, o recém-nascido poderá desenvolver a síndrome da rubéola congênita (SRC), que pode causar deficiência auditiva, lesões oculares, etc.

### Medidas de controle

A partir desse ano fiscal, durante um período de 3 anos, homens da faixa etária estabelecida poderão fazer o teste de anticorpos para a rubéola (sorologia). Será necessário tomar a vacina quando o índice de retenção de anticorpos for baixo.

### Público-alvo

Homens nascidos entre [02/abril/1962 a 1º/abril/1979](#).

✧ Nesse ano fiscal, a partir do final de junho até início de julho, o cupom será enviado por correio primeiramente para homens nascidos entre [02/abril/1972 a 1º/abril/1979](#).

### Taxa

Por via de regra **gratuita** (Há casos que poderá ter taxas extras)

### ☆☆ Perguntas & respostas ☆☆

#### ■ É possível fazer o teste e a vacinação caso não possua o cupom?

Caso não se encaixe na faixa etária que receberá o cupom nesse ano, poderá solicitá-lo antecipadamente no Setor de Promoção à Saúde [Kenkō Zōshin-ka]

#### ■ Onde posso fazer o teste e a vacinação?

Nas instituições médicas colaboradoras de todo o país.

Verifique a lista de instituições médicas colaboradoras na *home page* da cidade (em japonês).

Verifique a lista de instituições médicas de todo o país na *home page* do Ministério da Saúde, Trabalho e Bem Estar Social (em japonês).

★ Informe-se nas instituições médicas se haverá necessidade de fazer reserva.

[Home page do Ministério da Saúde](#)



## Fluxograma para a vacinação

Receber o cupom



Fazer o Teste de anticorpos em instituições médicas.



Verificar o resultado do Teste de anticorpos



Insuficiência de anticorpos



Necessário vacinar



Anticorpos suficientes



Não é necessário vacinar



**Informações** Kenkō Zōshin-ka, iPlaza (健康増進課、iプラザ) Tel: 0538-37-2011 Fax: 0538-35-4586

## Envio da Notificação de despesas médicas do Seguro Nacional de Saúde

[Kokumin Kenkō Hoken]

こくみんけんこうほけん いりょうひつうち  
国民健康保険の「医療費通知」について



A notificação (*hagaki*) de despesas médicas será enviada conforme a programação ao lado. Os meses de envio diferem do ano anterior devido aos ajustes da mudança da Era [Heisei] para [Reiwa].

Não será feita a reemissão da notificação, portanto guarde-a com cuidado caso deseje utilizar para fins de dedução de despesas médicas (*iryōhi kōjo*) na Declaração de impostos (*Kakutei Shinkoku*), etc.

A notificação é enviada 6 vezes por ano

|        | Mês de envio (previsão) | Mês do tratamento médico (Ano 2019) |
|--------|-------------------------|-------------------------------------|
| 1º vez | Início de agosto/2019   | Janeiro e fevereiro                 |
| 2º vez | Início de setembro/2019 | Março e abril                       |
| 3º vez | Início de outubro/2019  | Maio e junho                        |
| 4º vez | Início de novembro/2019 | Julho e agosto                      |
| 5º vez | Início de janeiro/2020  | Setembro e outubro                  |
| 6º vez | Início de março/2020    | Novembro e dezembro                 |

**Informações** Kokuho Nenkin-ka (国保年金課) Tel: 0538-37-4833 Fax: 0538-37-4723



## Campanha provincial de combate ao cultivo ilegal de cânhamo e papoula

ふせいだい ま ほくめつうんどう  
不正大麻・けし撲滅運動

### 1. A campanha é realizada nos meses de maio e junho

Plantar cânhamo (maconha) ou papoula, sem a devida permissão, está sujeito a penalidades. A punição será aplicada, mesmo que o cultivo seja para fins ornamentais.

Caso encontre algo como cultivo ilegal de maconha ou papoula nos jardins de casa, vizinhança, campos, entre outros, por favor, entre em contato com o Centro de Saúde Pública mais próximo.

✦ Podemos também analisar locais e fotos (anexar mapa, etc., para facilitar a localização) enviados para o endereço de e-mail: [kfseibu-eiyaku@pref.shizuoka.lg.jp](mailto:kfseibu-eiyaku@pref.shizuoka.lg.jp).

### 2. Principais espécies de papoula

#### Papoula Atsumi (*Papaver setigerum*)

Geralmente, as flores são formadas por quatro pétalas de cor roxa (a cor roxa é escura no centro da flor e fica mais clara nas pontas).

As folhas abraçam o caule, presas umas às outras de maneira diferente. No período da floração a planta pode atingir cerca de 50 a 100 centímetros de altura.

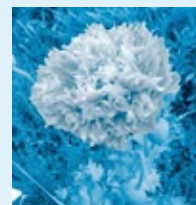


#### Papoula Dormideira (*Papaver somniferum*)

Geralmente, as flores são cor de rosa choque com pétalas múltiplas. Há também, flores formadas por quatro pétalas de cores vermelha, arroxeadas, rosa, branca, etc.

As folhas abraçam o caule, presas umas às outras de maneira diferente. O caule e folhas são de cor verde esbranquiçada, sem pelugem.

No período da floração a planta pode atingir cerca de 100 a 160 centímetros de altura.



### 3. Informações

| Cidades                            | Balcão responsável  |
|------------------------------------|---|
| Iwata-shi, Fukuroi-shi, Mori-machi | Shizuoka-ken Seibu Hokenjo Eisei Yakumu-ka<br>(静岡県西部保健所衛生薬務課), (Iwata-shi, Mitsuke 3599-4)<br>Tel: 0538-37-2247 Fax: 0538-37-2603 |

## Inscrições para apartamentos municipais

し えいじゆうたく にゅうきよしゃ ほしゅう  
市営住宅の入居者を募集



| Conjuntos habitacionais disponíveis | Tipo | Qtde. | Membros na família |
|-------------------------------------|------|-------|--------------------|
| きたのだんち<br>北野団地                      | 3LDK | 6     | 3 ou mais          |
| にほんちゆうだんち<br>二番町団地                  | 3DK  | 1     | 2 ou mais          |
| ひがしおおく ぼだんち<br>東大久保団地               | 1LDK | 3     | 1 ou mais          |
| ひがしおおく ぼだんち<br>東大久保団地               | 3DK  | 1     | 2 ou mais          |
| ひがしおおく ぼだんち<br>東大久保団地               | 2LDK | 1     | 2 ou mais          |

**Período** 27/maio (segunda-feira) a 31/maio (sexta-feira)  
**Inscrição** Diretamente no Setor de Construções e Moradias [Kenchiku Jūtaku-ka] (Prédio oeste da prefeitura, 2º andar), onde serão informados os requisitos, documentos exigidos, entre outros detalhes.

**Informações** Kenchiku Jūtaku-ka (建築住宅課) Tel: 0538-37-4851 Fax: 0538-33-2050

## Vamos tocar piano em um hall ♪

ホールでピアノを弾いてみよう♪



**Conteúdo** Tocar um piano de cauda (*Steinway*)

**Data** 15/junho (sábado)

**Horário** Das 9h às 21h (No máximo uma hora por pessoa)

**Local** Hall do Salão Cultural Municipal de Iwata [Iwata Shimin Bunka Kaikan] (Ninomiya Higashi 3-2)

**Público-alvo** Pessoa que mora, trabalha ou estuda em Iwata

**Vagas** 12 pessoas (serão decididas por ordem de inscrição e pelo horário desejado.)

**Taxa** 1.000 ienes por pessoa

**Informações** Iwata-shi Bunka Shinkō Center (磐田市文化振興センター) Tel: 0538-35-6861

**Inscrições** A partir das 9h da manhã do dia 15/maio (quarta-feira), diretamente no Centro de Promoção Cultural [Bunka Shinkō Center]. Levar o valor da taxa de utilização. Folga às segundas-feiras. As inscrições se encerram assim que as vagas forem preenchidas.

- ★ Não é possível fazer a inscrição por correio ou telefone.
- ★ A inscrição pode ser feita por um representante do usuário.
- ★ Para mais detalhes, informe-se no ato da inscrição.



## Exame médico de tuberculose, câncer de pulmão e intestino grosso (Região de Fukude) 結核・肺がん、大腸がん検診 (福田地区)



**Público-alvo** Moradores de Iwata, com 40 anos ou mais de idade (em 31/março/2020).

**Taxas** ● Exame preventivo de tuberculose e câncer de pulmão (Raio X do tórax): gratuito.

- Exame de escarro: 700 ienes (pessoas com 75 anos ou mais de idade no dia do exame: 500 ienes).
- Exame preventivo de câncer de intestino grosso (Exame de fezes): 500 ienes.

**Programações futuras** Região de Toyooka (julho), Região de Toyoda (setembro) e Região de Iwata (outubro).

| Data             | Local                           | Horário                    | Data             | Local   | Horário     |
|------------------|---------------------------------|----------------------------|------------------|---|-------------|
| 07/jun<br>(sex.) | Kenkō Fukushi Kaikan (Rifure U) | 09:00-10:30                | 20/jun<br>(quí.) | Toyohama Kōryū Center   | 14:00-15:00 |
|                  | Shinden Jidō Yūen               | 11:00-12:00                |                  | Fukude Shisho (subprefeitura)   | 15:30-18:00 |
|                  | Shōwa Kōminkan                  | 13:30-14:30                | 21/jun<br>(sex.) | Ōwara Kōminkan  | 14:00-15:00 |
|                  | Honden Kōminkan                 | 15:00-16:00                |                  | Okunai Sport Center – Higashigawa<br>Chūshajō (Estacionamento lado leste) | 15:30-16:30 |
| 10/jun<br>(seg.) | Ishida Kōminkan                 | 09:00-10:00                | 24/jun<br>(seg.) | Ganjiro Kōminkan  | 14:00-15:00 |
|                  | Fukude Shisho (subprefeitura)   | 10:30-12:00<br>13:00-15:00 |                  | 11-bangumi Kōminkan   | 15:30-17:00 |
| 12/jun<br>(qua.) | Higashi Kojima Kōminkan         | 9:00-09:30                 | 25/jun<br>(ter.) | Rokusha Jinja   | 9:00-12:00  |
|                  | Fukude Minami Kōryū Center      | 10:00-11:30                |                  | Ōjima Kōminkan  | 13:30-15:30 |
|                  | Toyohama Nakano Kōminkan        | 13:00-15:00                | 01/jul<br>(seg.) | Hiruike Kōminkan  | 14:00-14:30 |
|                  |                                 |                            |                  | 1-bangumi Kōminkan  | 15:00-16:00 |

**Informações** Kenkō Zōshin-ka, iPlaza (健康増進課、iプラザ) Tel: 0538-37-2011 Fax: 0538-35-4586

### Plantão de atendimento emergencial (noturno · feriado) 夜間・休日急患診療

★ Somente para **casos leves de urgência**.

**Local** Centro de Atendimento Emergencial de Iwata [Iwata-shi Kyūkan Center]  
Kamiōnogō 51, 磐田市急患センター(上大之郷), Tel: 0538-32-5267



|                               | Domingos, feriados e recesso de fim de ano                            | Todos os dias   |
|-------------------------------|---|---|
| <b>Horário de atendimento</b> | 9:00 – 12:00 / 14:00 – 17:00  | 19:30 – 22:30   |
| <b>Especialidades médicas</b> | Clínica Geral, Pediatria, Clínica Cirúrgica<br>[Naika, Shōnika, Geka] | Clínica Geral, Pediatria [Naika, Shōnika]<br>★ Exceto Clínica Cirúrgica |

★ Fora dos horários acima citados, dirija-se ao Hospital Geral Municipal de Iwata [Iwata Shiritsu Sōgō Byōin].

### Plantão de Clínicas odontológicas em junho 6月の休日救急歯科診療

**Horário de atendimento 9:00 – 12:00**

|               |   |                                   |              |
|---------------|---|-----------------------------------|--------------|
| 02/jun (dom.) | Sakata Shika lin<br>さかた歯科医院                                 | Iwata-shi, Kanzo<br>磐田市神増 348-1   | 0539-62-1003 |
| 09/jun (dom.) | Suzuki Shika Clinic<br>鈴木歯科クリニック                            | Iwata-shi Toyooka<br>磐田市豊岡 6801-1 | 0538-66-8148 |
| 16/jun (dom.) | Iwata Shiritsu Sōgō Byōin Shika Kōkū Geka<br>磐田市立総合病院歯科口腔外科 | Iwata-shi, Ōkubo<br>磐田市大久保 512-3  | 0538-38-5000 |

★ A relação de Clínicas odontológicas está sujeita à alteração segundo a disponibilidade dos dentistas de plantão. Informe-se no Disque Informações Médicas do Corpo de Bombeiros de Iwata [Iwata Shōbōsho Dial Iryō Jōhō] (磐田消防署ダイヤル医療情報) Tel: 0538-37-0124

### PEDIATRIA – Médico de plantão 地域連携小児休日診療

**Data** 23/junho (domingo) **Horário** 10h às 12h **Dr. Tomoya Katagiri**

**Local** Iwata Shiritsu Sōgō Byōin, Ōkubo 512-3. 磐田市立総合病院(大久保) Tel: 0538-38-5000



### Iwata Hot Line Receba informações em português pelo celular ou PC!

いわたホットライン 携帯電話やパソコンなどでポルトガル語の情報を受け取りましょう!

Sistema de envio de Avisos da cidade, Instituições médicas de plantão e Eventos da cidade de Iwata.  
Para cadastrar-se, siga as instruções em <http://www.city.iwata.shizuoka.jp/port/guia/hotline.html>.

**Informações** Chiikizukuri Ōen-ka (地域づくり応援課) Tel: 0538-37-4811 Fax: 0538-32-2353.

